



# **МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

**Материалы Летней школы**

**Астана  
2016**

УДК 811  
ББК 81  
Р43

**Редакционная коллегия:**

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),  
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

**М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур:** сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811  
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

Закончу работу, пойдю погулять.	Интонация перечисления.	Закончу работу – пойдю погулять.	Интонация обусловленности.
---------------------------------	-------------------------	----------------------------------	----------------------------

При планировании различных форм групповой работы назначается рецензент, который отмечает орфоэпические ошибки отвечавших учеников. Учитель, подводя итоги работы, дает индивидуальные задания.

В результате наблюдений и экспериментов приходишь к выводу, что учителю следует обращать основное внимание на устную отработку звуковых сочетаний, слов, синтагм, предложений и убеждаешься в том, что подобная работа способствует достижению важной цели – совершенствованию речевой культуры школьников. Этого настоятельно требует обновленная программа по русскому языку и литературе.

## **СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ АДАПТАЦИЮ СТУДЕНТОВ- ИНОФОНОВ\***

*Асмагамбетова Б.М.  
Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева  
г. Астана, Казахстан  
batima\_2010@mail.ru*

В предлагаемом нами учебном пособии по русскому языку для казахоязычных студентов-репатриантов представлен репертуар модели межкультурного общения, согласно которому предполагается создание ситуаций речевого общения на русском языке, приближенных к аналогичным ситуациям живого общения в разных сферах деятельности с учетом казахстанских языковых реалий [1]. Представленные в учебнике языковые, речевые и предречевые

---

\* Статья написана в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

упражнения нацелены на развитие навыков межкультурного общения.

При подборе языкового материала для изучения русскому языку студентов-инофонов в учебнике мы старались использовать материалы, которые отражают культуру России и Казахстана. Правомерным считаем использование различных жанров устного народного творчества; выявление своеобразия национальной картины мира путем сравнения лексико-семантических групп родства, времени, цвета, частей тела, размера; работу с текстами о народной культуре; знакомство с особенностями речевого этикета русского и казахского народа.

С позиции диалога культур человек, изучающий другой язык, сам также является носителем культуры собственного народа. Следовательно, изучаемый язык становится не просто средством коммуникации, а средством межкультурного общения. Реальностью наших дней является поликультурное образование, ориентированное на культуру многих народов. Л.В. Щерба писал, что знание неродного языка помогает лучше понять устройство родного языка. На фоне встречи культур студенты более глубоко осознают своеобразие родной культуры. В современной лингвистике исследуется проблема отражения глубинной психологии народа в формах языка, в его семантике, лексике, морфологии и синтаксисе. На особенности менталитета оказывают влияние историческое прошлое народа, природно-климатические условия, способы добывания средств к жизни. Обращение к культурологическим факторам развивает кругозор студентов, учит сравнивать, сопоставлять, обобщать, делать выводы. Язык отражает представления людей о том, как устроен мир.

Важная идея культурологического подхода в обучении языку – показать, что язык является главным богатством национальной культуры. Культурная информация хранится как в системе языка (в его единицах, грамматике, словаре), так и в речи, поэтому формирование культурологической компетенции должно идти в двух направлениях: при изучении основного языкового материала и при работе с текстами. Студенты должны научиться внимательному отношению к слову, поиску культурной информации, которая в нем заложена.

Занятия русского языка станут для обучающихся намного интереснее, если на них широко будет привлекаться культуроло-

ведческая информация, которая может быть представлена в виде картин, кинофрагментов, слайдов, раздаточного материала, текстов для слушания и чтения. Следует организовывать выставки, проводить экскурсии, готовить инсценировки, связанные с культурными традициями русского и казахского народа. Нельзя забывать о родной культуре студентов, постоянно привлекая ее элементы для сравнения, поскольку только в этом случае обучаемый осознает особенности восприятия мира представителями другой культуры.

Студенты должны получать знания по основным темам национальной культуры России (по географии, истории, политико-общественным отношениям, образованию, спорту и т.д.); о социокультурных особенностях народов – носителей языка (общение с людьми разных культур и разных профессий).

Известный этнограф К.В. Чистяков отмечает, что традиция – это связи настоящего с прошлым, общество без традиций также невозможно, как общество – без культуры. Поэтому важно обращение на занятиях к исторически сложившимся и передаваемым из поколения в поколение обычаям, взглядам разных народов, нормам их поведения. Свадьба, рождение ребенка, новоселье являются традиционными семейными праздниками, как русского, так и казахского народа, это всё может стать материалом рассмотрения на занятиях с помощью мультимедиа.

В пословицах и поговорках находят отражение общечеловеческие духовные ценности. Полезны на занятиях сравнения пословиц и поговорок русского и казахского народа, и этот материал также нашел отражение в учебнике (Упражнения на подбор схожих пословиц русского и казахского языка: Жалқаудың соры – байлығы. – Не поклоняйся до земли, и грибка не добудешь; Көп сөз – көмір, аз сөз – алтын – Сказанное слово – серебряное, не сказанное – золотое). В учебнике даны игровые формы работы с пословицами. Например, даются пословицы разных народов, студентам предлагается в ходе игры «Ищу друга» сгруппировать пословицы по темам «О труде и лени», «Об уме и грамоте», «О взаимоотношениях между людьми» и т.д. Аналогичное задание предполагает игра «Переводчик», суть которой заключается в том, что к пословицам русского языка подбираются соответствующие по смыслу пословицы казахского языка. С целью побуждения к обсуждению предложенной темы, в процессе которого должны быть активизированы изучаемые предикативные конструкции, предлагается раздаточный материал,

направленный на решение речемыслительных задач: Как вы понимаете приведенные ниже пословицы? Есть ли подобные пословицы в казахском языке? В каких ситуациях их можно использовать? Составьте небольшие рассказы, употребив эти пословицы.

Сопоставление подобных явлений приучает студентов внимательно относиться к слову, вырабатывает привычку пользоваться словарями, справочниками культурологического содержания. При знакомстве с разными типами словарей студенты должны осознать, что словари – зеркало культуры, которые включают слова языка, свидетельствующие, какие предметы, явления и понятия были и остаются самыми важными для народа. При подготовке к занятиям, а также в процессе их проведения большую помощь окажут российские лингвострановедческие словари под ред. Е.М. Верещагина, В. Г. Костомарова, а также книга: Россия: Большой лингвострановедческий словарь, 2000 реалий истории, культуры, природы, быта и др. АСТ-ПРЕСС, 2007.

Основным средством обучения языку является текст. Текст как явление языковой действительности, представляющий собой сложный феномен, является и средством коммуникации, и способом хранения и передачи информации, он отражает психологическую жизнь индивида, является продуктом определенной исторической эпохи и формой существования культуры, а также отражением традиций и определенной национальной культуры. Широкое понимание содержательной емкости и функциональности текста позволяет утверждать, что в тексте найдут отражение в той или иной степени все значимые составляющие лингвокультурной действительности страны изучаемого языка. Следовательно, знакомство с текстом позволяет обучающемуся приобретать фоновые знания в области инокультуры. Большую помощь в приобретении знаний лингвокультуроведческого характера оказывают художественные и публицистические тексты, художественные и документальные фильмы. Любой текст является источником информации, поэтому важен отбор текстов на основе их содержательной структуры. Система заданий к ним позволяет обеспечить принцип диалога двух культур, т.е. дает возможность обучать русскому языку посредством использования полученной информации для сопоставления фактов родной и изучаемой действительности, выявления позиций обучаемого по рассматриваемому вопросу, обобщения с опорой на их

личный опыт. В тексте реализуются композиционно-синтаксические функции предикативных структур, которые проявляют себя как модели, предназначенные для выражения конкретных речевых намерений говорящего.

В соответствии с решением конкретных речевых задач (сообщения, объяснения, убеждения, одобрения, осуждения) в учебных целях используются определенные типы текстов (повествование, описание, рассуждение), поскольку это позволяет адекватно передать характер отображаемой действительности, объективно-модальной и пространственно-временной характеристики описываемой ситуации и позиции говорящего в ней, подобрать соответствующие языковые средства, в том числе синтаксические модели, соответствующие коммуникативным интенциям говорящего. Для обеспечения структурно-смыслового единства весь материал организуется в виде единого цикла, посвященного определенной лексико-грамматической теме (при этом во главу угла ставится формирование социокультурной компетенции на основе обсуждения проблем общечеловеческой значимости), целью которого является обучение решению очерченного круга речевых задач. Именно этой цели должна быть подчинена структурно-смысловая организация всего языкового и речевого материала. Например, предлагается лексическая тема «Казахстан», грамматическая тема: Выражение субъектно-предикатных отношений. Речевые задачи: 1) получить информацию, уметь выразить свое мнение об услышанном – текст-полилог (беседа экскурсовода со студентами в мавзолее А. Ясави); 2) обобщить полученную информацию, привести в систему, построить рассказ на заданную тему: а) подготовить доклад о Казахстане; б) рассказать о своей стране – текст-монолог «Казахстан».

Упражнения обобщающего характера даются к тексту, завершающему каждый цикл и предназначенному для развития монологической речи в ее устной и письменной формах. Система заданий к этим текстам, помимо работы над содержанием, включает выполнение творческих заданий – подготовка выступления, доклада, репортажа, написание изложений, небольших эссе, сочинений.

В подготовленном нами учебном пособии обучение русскому языку в контексте русской культуры осуществляется путем включения в обучение высказываний ученых, писателей о русском языке; текстов с национально-культурным компонентом, содержащих сведения о русской и казахской культуре, речевом этикете, быте,

традициях, обрядах и обычаях, национальных играх, религии русского и казахского народа, изобразительном искусстве, устном народном творчестве; концептов духовной культуры русского и казахского народа.

При описании реалий Казахстана и страны изучаемого языка подбирались яркие, интересные в содержательном плане тексты. Важным этапом в процессе обучения является этап контроля прочитанного. Формы контроля разные: ответы на вопросы по содержанию текста, краткий пересказ текста, нахождение на карте географических наименований, встречающихся в тексте, характеристика предложений с точки зрения их правильности, уместности, ответы на тесты по содержанию текста. При работе с текстами, формирующими культурологические знания, необходимо опираться на наглядность, что будет повышать мотивацию обучения русскому языку. Развитию коммуникативных навыков способствует работа с изображениями. С помощью такой работы обогащается и закрепляется знание лексических единиц языка; идет закрепление грамматических навыков студентов; совершенствуются навыки анализа и синтеза увиденного; развивается воображение; происходит наглядное усвоение элементов культуры изучаемого языка. Надо следить, чтобы студенты осознанно читали тексты, понимали его содержание, умели извлекать из него культурологическую информацию, производили интерпретацию смысла текста.

Тексты художественной литературы дают студентам-репатриантам прекрасную возможность погрузиться в мир неисчерпаемой красоты русской речи, прикоснуться к сокровищам мудрости художников слова. Интересные задания к текстам формируют эстетические представления, развивают творческое мышление студентов. Задания должны способствовать совершенствованию коммуникативно-речевых умений в чтении, в устной и письменной речи на основе воспроизведения содержания текста. Содержание текста воспроизводится в зависимости от целевых установок того или иного задания. Следовательно, будет предусматриваться неоднократное обращение к тексту с использованием разных видов чтения.

Знаки и символы культуры двух народов можно с успехом применять на разных этапах занятия с помощью основного средства обучения – учебника, а также демонстрационных карточек, репродукций картин, раздаточного материала, широкого использования информационных технологий.

Литература:

1. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К. Русский язык: Учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов. – Астана: изд-во «ТОО«KazServicePrint LTD», 2015. – 250 с.

## **КОНЦЕПТ СЛОВА ҚАЙРАН**

*Ахметова К.К.*

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева*

*Kalampyr1947@mail.ru*

*Ахметова А.У.*

*Школа гимназия № 2 им. Ф. Қаирбекова*

*г. Астана, Казахстан*

*almira19750602@mail.ru*

Слово, особенно поэтическое, будучи важнейшей единицей и основным элементом человеческой речи, требует очень бережного и чуткого отношения. И это требование к функционированию слова в художественном тексте удваивается, а то и утраивается при переводе с одного языка на другой, тем более таких разносистемных и разноструктурных языков как русский и казахский.

Хотелось бы напомнить, что «слово, как настоящий строительный материал, с одной стороны приравнивается по своим созидательным возможностям к другим предметам материального мира, а с другой – оказывается способным подчинять своей воле действия окружающих и движение жизненных процессов»[5, с.27]. Невнимательное отношение к слову исходного языка, незнание всех его возможных значений, в том числе и переносных значений, могут вызвать впоследствии недоумение, а иногда и возмущение у читателей, особенно тех, кто считается носителем языка – источника.

И не только это... в настоящее время, когда суверенная Республика Казахстан самостоятельно выходит на международную арену, особую роль будут играть все виды переводной литературы с государственного казахского языка на языки народов мира. Именно качество этих представлений будет во многом определять отношение иностранцев к нашей Отчизне, к нашему народу, к его давней духовной культуре и морально-эстетическим ценностям [7, с. 7]. Так,